

TRADUCIR UN NOBEL CARIBEÑO AL ESPAÑOL

EDNA TORDECILLA ESPITIA

Master en Traductología y Estudios Interculturales

Universidad Autónoma de Barcelona

ednatores@gmail.com

Resumen:

Traducir *The Prodigal* inevitablemente implica embarcarse con Derek Walcott en un viaje en el que se aprehenden, se disfrutan y se sufren las sensaciones vividas por un ser de herencia multicolor y para quien, al expresar la vida con todas sus alegrías y sinsabores, el arco iris es insuficiente, ya sea que tome un pincel o una pluma. Implica también cruzar virtualmente fronteras geográficas, expandir un poco las fronteras del lenguaje y viajar hacia atrás en la línea del tiempo para visitar lugares y personas conocidas y desconocidas. Al final del camino, el alma llega un poco robusta, ha sido muy bien alimentada y ejercitada.

Palabras clave: The Prodigal, proceso traductivo, poesía, pintura, cultura.

Résumé :

Pour traduire *The Prodigal* de Derek Walcott, on doit plonger avec son auteur dans un voyage sensoriel où on s'approprie et a du plaisir et du doleur avec ses émotions. Celles-ci sont vécues par un être d'origine multiple et lorsqu'il exprime la vie avec ses joies et ses chagrins, il peint la vie de façon plus colorée que l'arc-en-ciel que ce soit à l'aide d'un pinceau ou d'une plume. On doit aussi traverser de façon virtuelle les frontières géographiques, élargir un peu les frontières du langage et reculer dans la ligne du temps pour rendre visite aux lieux et aux personnes connues et inconnues. À la fin du voyage, l'âme est pleine : elle a été nourrie et exercée.

Mots clés : The Prodigal, processus de traduction, poésie, peinture, culture.

Abstract:

In order to translate *The Prodigal*, by Derek Walcott, it is necessary to go into a deep voyage with the author to apprehend, enjoy and suffer through the scenes presented. These scenes are experienced by a poet of multicolour heritage and for whom the rainbow happens to be insufficient when expressing life with all its joys and sufferings, whether he takes a brush or a pen. It is also necessary to cross virtually geographic borders, to go beyond the language frontiers and travel backwards in the line of time to visit places and people known and unknown. At the end of the trip, the soul arrives somehow stronger; it has been well fed and exercised.

Key Words: The Prodigal, translation process, poetry, painting, culture

INTRODUCCION

Desde una profunda sensibilidad surge el querer desentrañar las imágenes, superpuestas a veces, que cabalgan a lomo de los sonidos –viajeras imágenes, retratos de culturas y sentimientos–, cambiar su armadura para que lleguen cómodas, frescas y sonrientes a conmover, ojalá hasta las entrañas mismas, al lector.

Traducir *The Prodigal* inevitablemente implica embarcarse con Derek Walcott en un viaje en el que se aprehenden, se disfrutan y se sufren las sensaciones vividas por un ser de herencia multicolor, para quien, al expresar la vida con todas sus alegrías y sinsabores, el arco iris es insuficiente, tanto si toma un pincel, como una pluma. Implica también cruzar virtualmente fronteras geográficas, expandir un poco las fronteras del lenguaje y viajar hacia atrás en la línea del tiempo para visitar lugares y personas conocidas y desconocidas. Al final del camino, el lector se siente fortalecido y su alma, alimentada y ejercitada.

I. EL TEXTO Y SU IMPORTANCIA

El texto, *The Prodigal*, el libro de poemas más reciente del Nobel Derek Walcott, fue publicado en noviembre de 2004. Es importante para mí por el reto que implica traducir a un premio Nobel considerado el poeta vivo de habla inglesa más importante del mundo. Por otra parte, en Colombia la traducción literaria no es muy abundante, la traducción de poesía todavía mucho menos; y siendo Medellín la sede del festival internacional de poesía más grande del mundo, creo que, con toda la humildad posible, este sería un pequeño aporte para el crecimiento de la traducción poética.

The Prodigal es particularmente importante para este autor pues en él recuenta el viaje que ha sido su vida; y es a la vez un homenaje póstumo a su hermano gemelo. Derek Walcott ha dicho, además, que éste será su último libro.

II. CONTEXTO CULTURAL E HISTÓRICO

Derek Walcott nació en la ciudad de Castries, Santa Lucía, en 1930. Santa Lucía es una de las islas de las Antillas. Su economía es esencialmente agrícola. Sus primeros pobladores conocidos fueron los Araucos, desalojados en el año 1200 por los Caribes. Colón descubrió la isla en 1502. Los ingleses intentaron establecerse en ella, pero fueron rechazados por los indígenas (1605 y 1640). En 1660 se instalaron colonos franceses y los ingleses nuevamente en 1803. Se convirtió en Estado Asociado en 1967, y obtuvo la independencia en 1979. Pasó a formar parte de la Commonwealth británica y el mismo año ingresó a la ONU.



*I have Dutch, nigger, and English in me,
and either I am nobody, or I am a nation*
The Schooner Flight (1979)

*Soy mixtura holandesa, negra e inglesa
Y, o no soy nadie, o soy una nación*

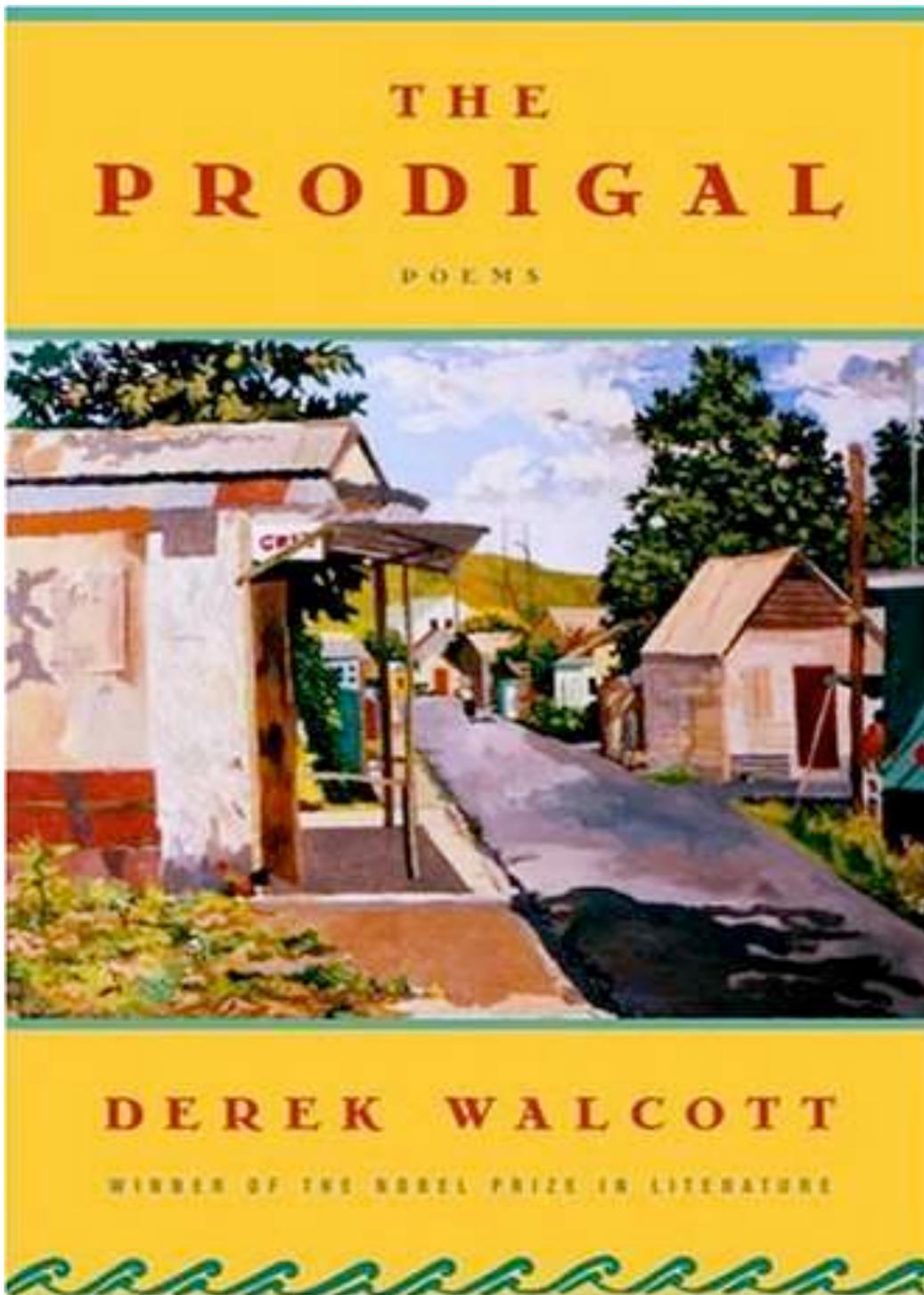
III. POESÍA Y PINTURA EN DEREK WALCOTT

Se percibe en Walcott una estrecha relación entre su poesía y su pintura, pues en su poesía describe tan detalladamente los lugares, los paisajes y las emociones, que es posible distinguir los matices de los colores creados por el sol en las nubes del atardecer, el ambiente festivo o lúgubre de algún lugar o situación, sentir la lágrima que produce la nostalgia, la ausencia o la sensación dulce ante el recuerdo de experiencias vividas y disfrutadas.

Todas sus descripciones tienen que ver con elementos esenciales de la vida como la naturaleza, los paisajes, los ambientes, los sentimientos, los pensamientos, y algo que para él ha sido de suprema importancia: la cultura. Walcott no sólo resalta su cultura, que él muestra como de una inmensa riqueza, puesto que es un híbrido producto de muchas etnias, sino que expresa también su percepción de las otras culturas y cómo éstas han influido en el ser humano que es él hoy en día.

A través de sus palabras, Walcott dibuja las imágenes, como si fuese una pintura realista, y los colores expresan exactamente el ambiente que quiere crear. Cada sensación que le produce la percepción, a través de todos sus sentidos, de todo lo que le rodea es vital en su obra, sin importar si la sensación es de tristeza, alegría, frustración, miedo, dolor, nostalgia o vacío. Todo esto se puede percibir también en su pintura. Los paisajes del Caribe, las expresiones de su cultura e historia están también plasmados con los colores exactos de la alegría, el dolor, la adversidad, todo lo que implica el peso de la historia de la gente de Santa Lucía y también la naturaleza que le sirvió de cuna.

No puedo dejar de anotar que Walcott ha ilustrado todas las portadas de sus libros, ya sean poesía o dramaturgia. En el cuadro que ilustra la portada del libro *The Prodigal* vemos en primer plano un camino con contrastes de luces y sombras, posiblemente la calle de un poblado caribeño colorido y exuberante. Al principio vemos una figura infantil que mira al frente hacia el futuro, y hacia el final del camino vemos una figura femenina con el cuerpo un poco inclinado hacia delante, lo que podría denotar cansancio de una vida con momentos sombríos y momentos de alegría y colorido como muestra el propio camino de la pintura.



El contraste de los colores: diferentes tonos de verde con diferentes tonos rojizos y ocres, va de acuerdo con el contraste mismo de las imágenes de la pintura y con el contraste de sentimientos que se describe en el libro.

A pesar de la brillantez de las imágenes que Walcott crea con sus palabras, *El pródigo* viene a ser como el recuento nostálgico de una vida abundante en experiencias, pero que ya pasó y que, posiblemente, debido al transcurrir del tiempo y sus inevitables consecuencias en el ser humano, no se podrá vivir de nuevo. En los poemas se percibe, la necesidad de echarle un vistazo a ese fardo de vivencias y tal vez organizarlo y acomodarlo mejor, para que su viejo cuerpo tome un poco de renovadas energías y continúe el camino que aún le falta, cada vez con menos compañía.

Los mismos contrastes que hallamos en la pintura se pueden percibir también en la dinámica poética del libro. Como ejemplo tenemos la terminación y el comienzo de dos párrafos consecutivos.

“...Luz italiana sobre las fábricas, variedad de octubre en Jersey, salvajes abanicos de árboles, el Hudson metálico azulado, y en la tarde que se tornaba resplandeciente, ocaso sobre los ladrillos rosa como si fuera Siena.”

Hay aquí una descripción tan nítida de un paisaje que el lector siente como si estuviera frente a una de las pinturas de Walcott, porque luego, de la misma manera como pinta una imagen llena de vida y alegría, muestra la nostalgia de las cosas que se dejan atrás cuando pasa la vida, la soledad que nos acompaña a medida que pasan los años y cómo sólo nos queda hacer un viaje mental por el río de los recuerdos y ser un espectador ante el recuento de los eventos que se tiñen del ocre otoñal a medida que pasa la vida.

“Nada. Nadie en la pequeña estación de tren. Los sauces en abanico. Aquí colgamos nuestras arpas, mientras el río se deslizaba dejando atrás banjos elegíacos y la barcaza se arrastraba sobre un canal ocre dejando atrás los blancos campanarios de pueblos otoñales y los ruidosos trenes de carga, todo algarabía y eco....” (Pg. 1)¹

Los colores son muy importantes en la creación de los ambientes y las imágenes tanto en la pintura como en los poemas de Derek Walcott. En el primer ejemplo, el metálico, el azul, el rosado y además lo resplandeciente de la imagen dan la idea de brillantez, vida, alegría. Mientras que en la segunda parte, el ocre, el blanco, el ambiente otoñal y el énfasis en la soledad del lugar crean el ambiente opuesto.

Otro aspecto bastante importante en la poesía y en la pintura de Derek Walcott es la luz, el brillo, el resplandor, pero también a su opuesto, lo oscuro, lo lúgubre. Es evidente que este

¹ Todos los ejemplos de poemas traducidos de *The Prodigal*, se encuentran en la traducción *El Pródigo*, que hace parte de la monografía para optar al Título de Especialista en Traducción de Ciencias Humanas y Literarias que realizó la autora de este artículo y que se encuentra en la Biblioteca de la Universidad de Antioquia desde marzo de 2006.

aspecto es de gran importancia para Derek Walcott, pues en casi todas las páginas se encuentran ejemplos de referencia a la luz y a lo oscuro. Veamos algunos:

*“...y pueblos
encerrados por avalanchas con sus luces amarillas
iluminando sus brillantes posesiones...” (Pg. 10-11)*

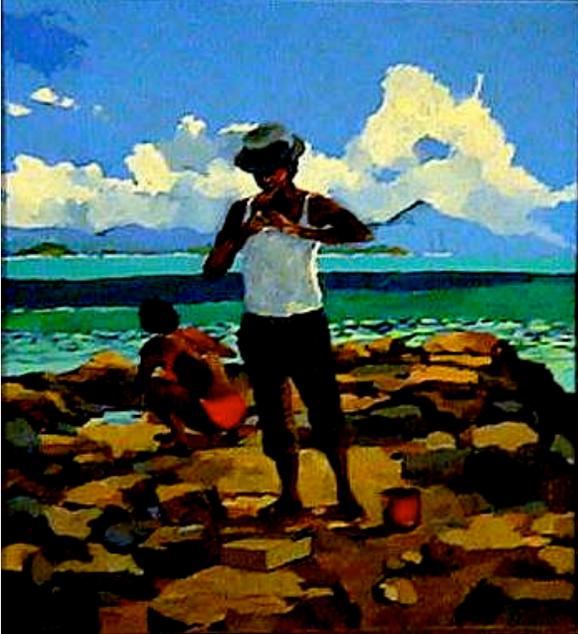
En el siguiente ejemplo vemos cómo la llegada de la luz del amanecer no es tan alegre como debería ser, pues la misma condición humana no permite que esa aurora llegue con todo el brillo y con todos los colores posibles en un amanecer. El hecho de crear una guerra no deja lugar a la esperanza en un nuevo día, pues allí los muertos son simples cuerpos que se abandonan en fosas comunes, perdiendo su identidad y su historia, y donde todo lo que les rodeaba en vida se diluye, desapareciendo en un hueco al que se vacían carnes y huesos amontonados y abandonados a la descomposición como simples elementos orgánicos que alimentan el pedazo de tierra donde caen. Es imposible apreciar ningún amanecer cuando el humo y el polvo de la guerra cubren el cielo y la tierra, cubriendo al mismo tiempo la luz que le da vida a un paisaje y el paisaje mismo.

*“...y esa es la visión
que se reduce en los iris y los moribundos
y los cansados que abandonamos en zanjas
antes de su rigidez y de que su frente se enfriase
como las piedras que han roto nuestro calzado,
como las nubes que rápidamente palidecen después del amanecer
por encima de las palmeras y los álamos en la engañosa alborada
de éste, su nuevo siglo” (Pg. 25)*

Miremos cómo se da este contraste de luz y sombra en su pintura.



Domino Players (aguada sobre papel), Derek Walcott, 1999



Setting the bait (óleo sobre tela), Derek Walcott, 1999

Vemos cómo en ambas pinturas hay un gran contraste de luz y sombras. En la pintura *Domino players*, contrastan la luz amarilla del ambiente, como un gran sol que se presiente afuera, con profundas sombras en el fondo, lo que pone de relieve con más fuerza el brillo de la luz que entra en la habitación. En realidad, la luz no ilumina del todo los rostros morenos en la pintura, como si las sombras aún cubriesen sus expresiones y sus sentires.

En la pintura *Setting the bait*. 1999, hay una gran luz en el fondo, en el cielo, en las nubes, pero esa luz no llega a iluminar el ambiente cercano de los personajes, y de nuevo tampoco les ilumina los rostros, como escondiendo una expresión indefinible; como si a pesar de la luz y de la riqueza en matices del trópico, hubiese siempre una sombra sobre esos seres humanos.

Pero no solamente en estos aspectos mencionados relaciona Walcott la pintura con su poesía, sino también, en la conciencia de la universalidad de la pintura. A lo largo de todo su libro Walcott menciona grandes pintores que incluye dentro de la vida de su poesía:

*“con la mirada de la chica que acaricia el armiño
de Leonardo, y ella, la de la suave frente
de yeso por el maestro de Urbino,”* (Pg. 38)

Estoy segura de que resultaría muy interesante adentrarse en el análisis de la relación pintura-poesía en Derek Walcott; sin embargo, a través de estas reflexiones he aprendido a identificar un poco la importancia de esa relación en Derek Walcott como artista. En su vida no pueden faltar ni la una ni la otra y esto se refleja en ambas: en su poesía

encontramos imágenes tan bellamente descritas que con cada palabra parece que Walcott estuviese dando pinceladas en nuestras almas. Y cuando miramos un cuadro suyo, vemos cómo cada elemento que lo compone proyecta el palpitar de una vida, como si con cada pincelada Derek Walcott fuese colocando piezas del rompecabezas del alma.

IV. EL PROCESO DE TRADUCCIÓN

En el eje central de la monografía, hay un orden y unos elementos que espero ilustren cómo fue el proceso de traducción.

En la traducción literaria hay algunos aspectos paralingüísticos a tener en cuenta, y muchas veces éstos son tan o más importantes que los elementos lingüísticos de la obra, uno de estos elementos a considerar es la cultura. Con mayor razón hay que considerar estos aspectos al traducir poesía, pues en ella se permea lo más sensible de cada ser.

La literatura forma parte del acervo cultural de las sociedades, y como dice Raffel : “*There is no human society without some form of culture. ‘Culture,’ in this sense, is a basic aspect of human existence, a set of ways of living specific to a group of human beings and usually passed by them from generation to generation. Language is one such pattern. Just as human culture can change, so too can human language.*” (1988:3) Al traducir literatura es necesaria la comprensión, no solo del texto, sino de la cultura que lo rodea. Por esa razón, lo primero fue iniciar una búsqueda de información acerca de la obra de Derek Walcott y de su cultura y ver cómo ésta influye en su escritura.

Me detuve especialmente en su poesía, más que en su dramaturgia, para mirar los temas que en ella trata. Revisé su entorno socio-cultural para procurar adentrarme más en su mundo poético. Busqué también su pintura y me sorprendió mucho la similitud de intensidad y la riqueza de imágenes y de humanidad que se encuentra en ambas.

El proceso con *The Prodigal*, que me ha llevado al resultado que tengo en este momento, incluye la lectura, análisis retórico, y toma de decisiones.

1. Proceso de lectura

Se dio en tres etapas antes del proceso traductivo y varias más después que la traducción “estuvo acabada”. Si tenemos en cuenta lo que dice Heidegger con respecto al proceso traductivo, podemos decir que toda comprensión es un acto de apropiación. Era muy importante por tanto, llegar a una gran comprensión del texto, llegar hasta donde dice San Jerónimo citado por Steiner: “*Rompemos’ un código: El desciframiento es disección; se ha roto la concha y los órganos vitales aparecen a la vista*” (1981:341) para que el acto de re-construcción o re-creación compensara un poco la grandeza de la obra en este caso. La lectura se dio entonces de la siguiente manera.

1.1 Lectura preliminar

Esta lectura es una aproximación desprevenida al texto que se puede llamar también de disfrute. Durante esta lectura se logró una apreciación general de las imágenes, pero sobre todo, del carácter del texto.

1.2 Lectura comprensiva

En esta segunda lectura hubo necesidad de acudir bastante al diccionario, pues había en el texto bastante vocabulario desconocido para mí, o que, aunque familiar en otro contexto, hubo que buscarle otras acepciones para descubrir, lo más acertadamente posible el mensaje que Walcott quería transmitir. Compartí, en gran parte, la lectura con el poeta Armando Ibarra para lograr una negociación de sentido con tres participantes: el libro, el poeta Armando Ibarra y yo, de tal manera que el resultado fuera lo más objetivo posible.

1.3 Lectura para traducir

Al emprender la tarea de la traducción fui primero leyendo y construyendo un glosario con el vocabulario desconocido y con el que necesitaba de otras acepciones. Luego volví a leer y a pasar el texto al español, tomando decisiones de acuerdo con los diálogos ya sucedidos y todas las posibilidades que me brindaba el glosario.

Decidí que en la primera versión debía reflejar en español, lo mejor posible, una buena comprensión del texto en inglés. Por lo tanto, la primera versión es bastante literal; para tomarme luego ciertas libertades, que a la larga no fueron muchas puesto que en la mayor parte de la traducción cierto grado de literalidad funcionaba tanto en el sentido como en la forma del poema, la cual quise tratar de conservar.

1.4 Lectura en voz alta

Después de la traducción, y con el objetivo de hacer un análisis de la forma del texto original y tratar de corregir la forma en el texto en español, de tal manera que se pudiera lograr un ritmo lo más parecido posible al original, escuché el texto en inglés, leído por un hablante nativo, lo que me dio oportunidad de revisar también elementos de comprensión y composición del texto en español; además de notar otros aspectos importantes en la forma original que tienen que ver con la intencionalidad del autor, elemento que será ampliado más adelante.

1.5 Lectura de confrontación

Después de haber sentido que la traducción ya estaba terminada, hice una confrontación con un nativo de la lengua inglesa, para cotejar la comprensión que yo había tenido del texto en inglés con la del hablante nativo. Efectivamente encontramos varios errores de comprensión, también unos cuantos errores de omisión y de puntuación.

Hay algo, desde mi punto de vista, muy interesante en esta parte del proceso y es que por primera vez percibí el texto en español como un ente independiente, con vida propia, ya no como un apéndice del original en inglés, y pecando de poca humildad, o tal vez de inexperiencia, me atrevo a decir que en ese momento sentí un gran orgullo de haber aportado entrañas para la concepción y parto del hermano gemelo de *The Prodigal*.

2. La forma poética de Derek Walcott en *The Prodigal*

El lenguaje poético no es fácilmente asequible. Es necesario establecer un diálogo con el poema, como dice Gadamer, para que nos cuente de sus intenciones y de sus sensaciones.

“Cada tipo de texto tiene una organización peculiar. Y es uno de los principales datos que nos permiten reconocer la clase de información ante la que nos hallamos y prever la dirección que el escrito puede ir tomando” (Moreiro:1996).

2.1 Organización del texto

Mirar detenidamente la forma en que Derek Walcott organiza su discurso poético en este libro, me permitió abrir otro elemento de diálogo con el texto. Lo primero que llama la atención es la manera como está organizado. Creo que todo este texto es un recuento poético de viajes alrededor del mundo, pero principalmente de las sensaciones experimentadas en cada lugar mezcladas también con recuerdos de la infancia en su colorida isla.

El libro está dividido en tres partes, cada parte da cuenta del recorrido a un continente o una porción de él; un total de 18 capítulos hablan de temas específicos; luego cada capítulo puede tener entre 3 y 6 poemas, siendo 4 el número más común. Estos poemas no son homogéneos, se pueden encontrar poemas de más de dos páginas y otros de 6 líneas. Tiene, por lo tanto, una estructura más parecida a la narrativa que a un libro de poemas, según los tradicionales lineamientos de la poesía.

Otra característica que llamó mi atención es que muchas veces expresa las ideas en oraciones bastante largas. Hay oraciones que pueden tener 5 líneas, o incluso, más de una página. Por otra parte, en ocasiones empieza una idea en la mitad de una línea y termina varias líneas después o en la mitad de otra línea, lo cual, aunque no es algo frecuente en Derek Walcott, lo podemos encontrar en algunas de sus anteriores producciones poéticas.

De acuerdo con lo que dice Moreiro, todas estas características mencionadas tienen una intencionalidad dentro del texto. Podríamos decir entonces que esta forma de organizar las oraciones le da un aspecto más narrativo a los poemas.

2.2 Figuras literarias

Dentro de las figuras literarias más relevantes del texto y que ayudan a crear las imágenes exactas del discurso poético en este libro tenemos

2.2.1 Repeticiones o paralelismo

Éstas se dan tanto a nivel léxico como a nivel semántico, y la intencionalidad es bastante clara, además del ritmo que imponen las repeticiones, como dice Moreiro: “...no es de extrañar que las repeticiones y las reiteraciones sean abundantes en la poesía: En ellas se fundamenta el ritmo.” (Moreiro: 1996). Veamos entonces, el libro habla de viajes y de visitas tanto a nivel físico como mental y encontré que Derek Walcott repite con bastante frecuencia palabras que tienen que ver con movimiento o viaje, tales como *train, water, boat, glide, barge, criss-cross, wharf, slide, pass, approach, stations, cars, traffic*, entre otras.

2.2.2 Aliteración

Otro tipo de repetición que se da en la obra, es la de elementos fonéticos. En el original en inglés se encuentran, a todo lo largo del libro, sonidos sibilantes tales como [θ], [s], [f], [ʃ], [♥]. Estos sonidos sibilantes complementan el elemento semántico de las palabras. Se siente cómo los sonidos de las palabras también viajan, se deslizan, se mueven.

3. Dificultades

Como en todo proceso, en éste también hubo dificultades de diferentes tipos; empezando por la decisión de traducir poesía; luego, al ser un libro recién publicado en lengua inglesa, hubo que encargarlo al extranjero. También fue difícil establecer contacto con el autor y la editorial que finalmente autorizó la traducción con fines académicos.

Además de estas preocupaciones de tipo logístico surge una inquietud que para algunos puede ser de competencia y para otros puede incluso tener implicaciones éticas: muchos eruditos, investigadores, poetas y críticos consideran que la poesía debe ser traducida por poetas. Así piensan Gabriel Jaime Franco, de la revista *Prometeo*; Jaime Jaramillo Escobar: “En primer lugar, estoy de acuerdo con quienes proponen que los poetas deben ser traducidos únicamente por poetas,” (2005:104). Y Burton Raffel dice: “*The translator is (or should be) a literary person in the old-fashioned sense. The translator of poetry must be himself a poet...*” (1988:vii). Sin embargo, algunas personas me apoyaron y me dieron argumentos para no desistir de lo que yo quería hacer, incluso el mismo Raffel: “*If it is not possible to fully render anything written in one language into another tongue, it is certainly possible to satisfactorily translate*” (1988:11). Pensé entonces que si no hacía una traducción perfecta debido a mis limitaciones, podría tener confianza en mi sensibilidad y tratar de traducir satisfactoriamente a Derek Walcott.

Hablando ya de las dificultades de tipo traductivo, surgieron varias que podríamos resumir de la siguiente manera:

La forma:

Ya me he referido a la forma como Derek Walcott organiza el libro. Aunque él no es el innovador de esta manera de organizar el discurso poético –Ezra Pound, entre otros, también lo utiliza en sus *Cantos*– no es de todas maneras común. Otro aspecto de la forma que también fue conflictivo en mi diálogo de traductora con el libro fueron sus frases bastante largas; era muy difícil mantener, en un discurso poético, el hilo de las ideas en oraciones tan largas.

Para solucionar estas dificultades formales hice las lecturas ya mencionadas, y sobre todo la lectura grabada por parte del hablante nativo del inglés. Esto realmente me ayudó a que el diálogo se diera de una manera más fluida, y por ende hubo una mejor comprensión del texto.

Recursos literarios:

Otra dificultad que encontré es un tipo de adjetivación que Derek Walcott utiliza con frecuencia, sobre todo en este libro: Walcott forma adjetivos uniendo dos palabras con un guión. Estas palabras pueden ser un adverbio y un participio, dos adjetivos, dos sustantivos, un sustantivo y un participio, etc. Veamos algunos ejemplos, entre muchos otros:

Far-fetched
White-knuckled
Sun-shot
Big-buttressed
Snow-roofed

Sun-on-stone (aunque con tres palabras, tiene el mismo principio)

Por último, otra dificultad que se presentó es la del vocabulario. En realidad no utiliza palabras rebuscadas, pero hace referencia a muchos lugares, libros, autores, pintores, obras pictóricas, que no me eran familiares. Para solucionar este problema y el anterior tuve que hacer muchas búsquedas exhaustivas, lo cual me llevó bastante tiempo.

4. Las decisiones como traductora

Durante este proceso me di cuenta de que el traductor debe tomar decisiones en cuanto absolutamente todo lo que implica el expresar ideas, sin importar de qué índole. En poesía con mayor razón, y estas decisiones van desde la forma hasta los elementos que definen el carácter o el ambiente del texto literario; todo depende de la percepción del traductor como lector.

En el caso que me concierne, debido al respeto por la calidad del autor y también por las aprensiones ya mencionadas, las decisiones no fueron revolucionarias. La primera decisión que tomé fue la de conservar la forma que Derek Walcott utilizó en *The Prodigal*. Quise conservar el mismo número de líneas o versos en cada poema y más o menos su misma

extensión; pensaba así ayudar a conservar un poco el ritmo, el equilibrio que existe entre la narración y la poesía en este libro.

En el proceso de verter las ideas a la lengua de llegada, hay algunas decisiones que implican cambios a nivel léxico o estructural aunque no afectan el sentido. En el siguiente ejemplo se ven inversiones que no afectan la imagen original, pero que era necesario llevar a cabo para crear la imagen en español .

*“secure and rigid in their printed places
all of the dancers in that frozen ballroom (Pg. 11)
todos los bailarines seguros y rígidos
en sus inamovibles lugares en ese congelado salón de baile” (Pg. 13)*

Hubo momentos en los que se logró pasar a la lengua de llegada no solamente el sentido sino también la forma. En el siguiente ejemplo vemos que el sentido se conserva, pero además se logra una sonoridad bastante parecida tanto en los sonidos como en la acentuación.

*“Desire and disease commingling,” (Pg.7)
“Deseo y dolencia mezclándose” (Pg. 8)*

En el siguiente ejemplo tomé la decisión de hacer un cambio a nivel léxico que no afecta el sentido, pues es apoyado por el contexto.

*“On the powdery ridges of the slopes were sheds
Where cattle were byred in the winter darkness.
I imagined them blindly gurgitating their fodder,” (Pg.14)*

*“Sobre las nevadas orillas de los barrancos había cobertizos
donde se guarecía el ganado en la negrura del invierno.
Me lo imaginaba rumiando su pienso en la oscuridad,” (Pg. 16)*

“Blindly” significa, en este contexto, mecánicamente o automáticamente, pero en español la imagen del ganado rumiando también da la sensación de un movimiento mecánico, automático y decidí obviarlo; en cambio coloqué “en la oscuridad” porque además de ayudar en la forma del verso, me parecía más poético y finalmente tampoco violenta el sentido del verso ni de la frase.

Conclusiones

Después de todo este proceso puedo decir que la experiencia traductiva me llevó a varias conclusiones:

El trabajo de traductor literario será dispendioso si se toma con la responsabilidad que merece cada texto. En realidad no basta con tener buena suficiencia en dos lenguas para

tratar de pasar un texto de una a otra lengua. Es necesario un buen proceso de lectura, un proceso de investigación lo más exhaustivo posible, tanto en la lengua de partida como en la lengua de llegada. También es importante tener en cuenta que la traducción debe ser un trabajo en equipo.

Siempre habrá elementos del texto original que queden rezagados en el camino y aunque nos parezca una traición, debemos asumir que, por más que lo intentemos siempre se perderá algo.

El traductor literario debe tener un acervo cultural amplio, debe leer bastante, debe escuchar bastante, debe buscar bastante, para poder crear otra obra igualmente valiosa en la lengua de llegada. En esta ocasión, han sido *The Prodigal* y Derek Walcott quienes me han enseñado infinidad de cosas. Me dejé guiar por ellos en su viaje y en el camino conocí lugares, personas y tesoros que nunca imaginé.

Al principio, una de las motivaciones era saber si el mundo de Derek Walcott era cercano a nuestro mundo colombo-caribeño. Aun sin un trabajo antropológico exhaustivo, la respuesta es evidente: Está muy cerca.

No podría decirle a los lectores de la traducción que deben confiar en ella, creo que son ellos los que decidirán si pueden o no confiar, pues a pesar de todo lo que he aprendido de Derek Walcott, acerca de Derek Walcott, de *The Prodigal* y de *El Pródigo*, comprendo que ninguna traducción puede ser siempre excelente. Si esta traducción resulta exitosa, será más debido al amor, la paciencia, el dolor y las entrañas que en ello puse, pero primordialmente a la calidad del original en inglés.

REFERENCIAS

- Diccionario *Bookshelf en Español*. Microsoft Corporation. 1997.
- Galimberti Jarman, Beatriz and Roy Russel, Editors. *The Oxford Spanish Dictionary*. Oxford University Press. Oxford, New York, Madrid. 1994.
- Hirsh, Edward. "Derek Walcott", *Fractal* n°10, julio-septiembre, 1998 año 3. volumen III, pp. 63-74.
- Moreiro, Julián. *Cómo leer textos literarios. El equipaje del lector*. Editorial EDAF, S.A. 1996. Tercera edición, Junio 2001. España.
- Nuevo Espasa Ilustrado*. Ed. Espasa Calpe, S.A. España. 1999.
- Raffel, Burton. *The Art of Translating Poetry*. The Pennsylvania State University. United States of America. 1988.
- Steiner, George. *Después de Babel. Aspectos del Lenguaje y la Traducción*. Ediciones F.C.E. España, S.A. 1981
- The Merriam-Webster Dictionary*. Ed. Simon and Schuster, Inc. New York. 1974.
- Walcott, Derek. *The Prodigal*. Ed. Farrar, Straus and Giroux. New York. 2004.

CIBERGRAFÍA

Derek (Alton) Walcott (1930-). Consultado 09-2005, 05-2008
<http://www.kirjasto.sci.fi/walcott.htm>

Nobelprize.org. *A Single, Homeless, Circling Satellite: Derek Walcott, 1992 Nobel Literature Laureate*. Consultado 09-2005, 05-2008.
http://nobelprize.org/nobel_prizes/literature/articles/mjoberg/index.html

The Culture & People of St. Lucia. Consultado 09-2005, 05-2008
<http://www.geographia.com/st-lucia/lccul01.htm>

University Art Museum, University at Albany. *Island Light: Watercolor and Oil Paintings by Derek Walcott and Donald Hinkson with accompanying essay by Nobel Prize Laureate Derek Walcott*. Consultado 09-2005, 05-2008.
http://www.albany.edu/museum/wwwmuseum/island_still/island.html

WordReference.com. Online French, Italian and Spanish Dictionary. Consultado 2005.
www.wordreference.com